



Удмуртский государственный университет
Институт языка и литературы
Научно-образовательный центр «Инновационное проектирование
в мультилингвальном образовательном пространстве»
Научно-методическое объединение «Иж-Логос»



**Мультилингвальный проект
«Путешествие в слово»**

БОЖЬЯ КОРОВКА В РАЗНЫХ ЯЗЫКАХ И КУЛЬТУРАХ

Лебедева Светлана,
магистрант ИЯЛ УдГУ, Ижевск, 2017

www.izh-logos.com

**Как называют
божью коровку
в разных
языках и
культурах**



Божья коровка

Название «божья» – жучок производит впечатление незлобивого и трогательного создания (по аналогии «божий человек» — так называют доверчивых и безобидных людей)

А коровкой этого симпатичного жучка называют тоже неспроста. При малейшей опасности на сгибах его ножек выступают капельки оранжевой жидкости-молочка.



В русском языке:

*Божья коровка,
полети на небо,
там твои детки
кушают конфетки,
всем по одной,
а тебе ни одной.*

*Божья коровка,
Полети на небо,
Принеси нам хлеба.
Черного и белого,
Только не горелого.*



**Англия, США, Канада (и другие
англоговорящие страны):**

Ladybird (птичка Богоматери),

Lady-beetle (пчела Богоматери),

Ladybug (жучок Богоматери)



Ladybird, ladybird,

Fly away home,

Your house is on fire

And your children all gone;

All except one

And that's little Ann,

And she has crept under

The warming pan.

В удмуртском языке:

зороно папа (дождящая

букашка),

зорпапа (насекомое дождя)

лобы (лети),

зорода-лобода (зород-а, лобод-а?

‘подождишь ли, полетишь ли?’)

Зорода-лобода,

Инме лобы – чечы сётомы.

(Божья коровка,

Лети на небо – мёду дадим)

Лобы, лобы, лобзы,

Лобзид ке – вöйын нянь сёто,

Вöйын няньме тон сиёд,

Собере дорад бертод.

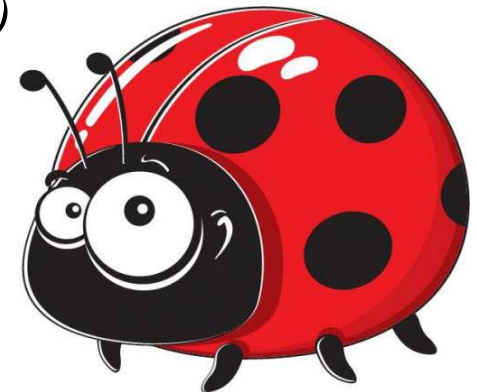
(Божья коровка, лети,

Улетишь – хлеба с маслом дам,

Хлеба с маслом поешь,

И потом домой улетишь (букв.

вернёшься))



Франция:

la bête à bon Dieu (животное бога),

la poulette à Dieu (курочка бога),

la coccinelle



Coccinelle, demoiselle

Bête à Bon Dieu

Coccinelle, demoiselle

Vole jusqu'aux cieux

Petit point rouge

Elle bouge

Petit point blanc

Elle attend

Petit point noir

Coccinelle, au revoir.



В Дании дети передают с божьей коровкой просьбу Богу о хорошей погоде.

Норвежцы просят у нее помощи в поиске второй половинки:

«Золотая коровка, лети на восток, лети на запад, лети на север, лети на юг, найди мою любовь» .

У голландцев божья коровка, прилетевшая на руку или одежду, считается хорошей приметой.

Чехи тоже верят, что найденная коровка принесет удачу. Считалось, что божья коровка живет на небесах и лишь время от времени спускается с небес, чтобы передать человеку волю божью. В Чехии к ней обращаются с вопросом *«Божья коровка, куда полетишь — на небеса или в ад?»*





Германия:

Marienkäfer (жук Марии)

Испания:

la mariquita (маленькая

Мария (жук Марии))

Украина:

Сонечко (солнышко)

Голландия:

Lieveheersbeestje (маленькое

животное нашего доброго Бога)

